

JÚL – AUGUST  
JULY – AUGUST  
2006



BIBIANA  
International House of Art for Children

UNPL  
MAX

## NA ÚVOD

„Takže opäť hráme pre Vás a dúfam, že ešte dlho budeme..“ Takto som končila minuloročný predhovor k piatemu ročníku prehliadky. Čo k tomu dodávať? Azda, že kvalita tohtoročných vybraných predstavení presvedčí všetkých, že to s tým dlhým hraním myslíme vážne. Azda, že si všetci naši diváci nájdu svoje. Azda, že vás všetkých – detí i dospelých – okrem zábavy aj trochu poučíme. Azda, že privedieme (nielen) detských divákov k tvorivosti. Azda, že vás presvedčíme, že tento druh umenia má svoje nezastupiteľné miesto v spektre ostatných umení.

Azda... Ale to by už stačilo. Veď aj jedno jediné splnené azda, bude pre nás znamenať veľa!

Eva Čárska

## FOREWORD

“So, once again we are playing for you. And I hope this play will last as long as possible...” Those are words with which I ended my last year’s foreword. What should I add now? Perhaps, I should only point out that the quality of this year’s selected shows will certainly convince everybody that as far as playing is concerned and whenever we speak of playing – we are truly serious. And, perhaps, that I hope that every one will find here what he or she likes and enjoys. And, perhaps, that besides having fun we all – both children and adults – will be at least slightly enlightened with what we will be shown in BIBIANA this summer. And, perhaps, that we will inspire both children and adults to be a bit more creative. And, perhaps, that we will persuade the audience that this type of performing arts have proved irreplaceable among any other types of arts.

Eva Čárska

## KATEDRA BÁBKARSKEJ TVORBY, VŠMU Bratislava, SR

DEPARTMENT OF PUPPETRY,  
ACADEMY OF PERFORMING ARTS,  
Bratislava, SLOVAKIA

## UVIDÍTE, ČO STE EŠTE NEVIDELI...

YOU WILL SEE WHAT YOU’VE  
NEVER SEEN BEFORE...

Pouličná šou, poňatá trochu ako cirkusová recesia, je úvodom celého festivalu.

Veď na tohoročnej prehliadke naozaj: „...uvidíte, čo ste ešte nevideli, počujete, čo ste ešte nepočuli!“ Zažijete klasické zvolávanie na všetky predstavenia prehliadky v duchu študentskej kreativity a humoru.

The street show boldly conceived as a circus prank is an introduction to this entire summer festival.

Mind you that you will really see: “... you will really see something that you have never seen before and hear something that you have never heard before!” You will experience the classic-style, old-fashioned inviting to all performances of the festival.

Účinkujú / Actors: študenti Katedry bábkarskej tvorby VŠMU v Bratislave / Students of the Department of Puppetry, Academy of Performing Arts, Bratislava, Slovakia

2.7. POULIČNÉ DIVADLO ŠTUDENTOV KBT VŠMU, Bratislava, SR / STUDENTS’ STREET THEATRE (STUDENTS OF THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS, Bratislava, SR)

13.15 – 14.00 UVIDÍTE, ČO STE EŠTE NEVIDELI... (POZVÁNKA) / YOU WILL SEE WHAT YOU’VE NEVER SEEN BEFORE... (INVITATION)

14.10 – 14.55 SLÁVNOSTNÉ OTVORENIE PREHLIADKY  
CELEBRATORY OPENING OF THE ANNUAL SHOW  
DDS MODRÉ TRAKY, Vrábľa, SR / BLUE BRACES THEATRE, Vrábľa, SLOVAKIA  
PRÍPAD STRATENÉHO KLAUNA / THE STRANGE CASE OF THE LOST CLOWN

JAMU Brno, ČR / JANACEK ACADEMY OF PERFORMING ARTS, Brno, CZECH REP.  
15.00 / 17.00 TOM KIKS / TOM KIKS

9.7. DREVENÉ DIVADLO, Bratislava, SR / WOODEN THEATRE, BRATISLAVA, SLOVAKIA  
16.00 ČERT A KAČA / OLD SCRATCH AND CATHY

16.7. DJEČE KAZALIŠTE (DETSKÉ JAVISKO), Osijek, CHORVÁTSKO  
DJEČE KAZALIŠTE (CHILDREN’S STAGE), Osijek, CROATIA

15.00 / 17.00 TOBIJA / TOBIJA

23.7. DIVADLO TAPTOE, Gent, BELGICKO / TAPTOE THEATRE, Gent, BELGIUM  
15.00 / 17.00 LETÍ! / FLY

30.7. TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Hosín, ČR / VÍTA MARČÍK’S THEATRE, Hosín, CZECH REP.  
15.00 / 17.00 POPELKA / CINDERELLA

5.8. MARIONETOVÉ DIVADLO FUNDUS, Drážďany, NEMECKO  
FUNDUS MARIONETTE THEATRE, Dresden, GERMANY  
18.00 GOLEM / GOLEM

6.8. MARIONETOVÉ DIVADLO FUNDUS, Drážďany, NEMECKO  
FUNDUS MARIONETTE THEATRE, Dresden, GERMANY  
10.30 CIRKUS GOCKELINI/ CIRKUS GOCKELINI

13.8. DIVADLO BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČR / CAKES AND PUPPETS THEATRE, Prague, CZECH REP.  
15.00 / 17.00 BABKA CHŇAPKA/ OLD BELDAME NAMED KETTLEHOLDER

20.8. DIVADLO MIKROPÓDIUM, Budapešť, MR / MIKROPÓDIUM THEATRE, Budapest, HUNGARY  
15.00 – 18.30 STOP / STOP

27.8. BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR  
BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SLOVAKIA  
15.00 KDE LIŠKY DÁVAJÚ DOBRÚ NOC / IN THE MIDDLE OF NOWHERE  
(THE HOWLING WILDERNESS)  
17.00 AKO SA KALO DANT DOSTAL NA SIEDMY SVET / THE STORY OF HOW KALO  
DANT GOT TO THE SEVENTH WORLD

Podujatie sa uskutočňuje vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry Slovenskej republiky. / The event will be brought to the stage thanks to the financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic. / Ak nie je uvedené inak, všetky predstavenia sú určené rodinám s deťmi. / If not indicated otherwise, all performances are intended for families with children. Všetky predstavenia budú v BIBIANE na Panskej ulici 41 v Bratislave. / All performances will be given in BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR. / Bližšie informácie / For more information please call BIBIANA, tel. 00421 2 544 332 94, 544 313 08, [www.bibiana.sk](http://www.bibiana.sk)

nedela  
2.7.2006  
sunday

## DDS MODRÉ TRAKY, Vrábľa, SR

CHILDREN’S THEATRE ENSEMBLE MODRÉ  
TRAKY (BLUE BRACES THEATRE ENSEMBLE),  
Vrábľa, SLOVAKIA

## PRÍPAD STRATENÉHO KLAUNA

THE STRANGE CASE OF THE LOST CLOWN

Predstavenie detského súboru, ktorý je účastníkom celoslovenskej prehliadky v Šali, má svoju poetiku, svoje poslanstvo a z toho vyplývajúce čaro.

V hre detí nejde len o hľadanie strateného klauna, ale aj o...

O čo? To by už mali uhádnuť diváci sami. Dúfame, že sa o to úspešne pokúsia a že sa im to aj podarí.

A performance by a children’s ensemble that has taken part in a nationwide theatre festival in Šala, Slovakia. The show has its special, distinctive nature and poetics, their special message and magic they want to deliver to their audience.

In this particular play of children, the case is not only the looking for a lost clown, but also...

What the case is about? This is up to the spectators. They alone will have to guess ... And we do believe that they will attempt it.

Účinkujú / Actors: deti z Detského divadelného súboru MODRÉ TRAKY vo Vrábľoch / Children of the theatre ensemble BLUE BRACES based in Vrábľa, Slovakia

Réžia / Directed by: Štefan Foltán

**VDN JAMU, Brno, ČR**

**JANACEK ACADEMY OF PERFORMING ARTS, Brno, CZECH REPUBLIC**

nedelja  
**2.7.2006**  
sunday

**TOM KIKS**

**TOM KIKS**

Ateliér výchovnej dramatiky pre nepočujúcich (VDN) pri JAMU v Brne sa etabloval v divadelnom svete ako veľmi kvalitná alternatíva. Ich práca, v ktorej sa kladie dôraz na tzv. totálnu komunikáciu (masky, bábkny, výtvarné techniky, pohyb), ponúka neobvyklé divadelné zážitky. Presvedčíte sa o tom aj v inscenácii voľne inšpirovanej rozprávkou Ludvíka Aškenázyho o kúzelníkovi Tomovi, ktorý všetko robil napoly.

No a niekedy to aj dobre dopadlo...

*The Educational Theatre Studio for the Deaf at Janacek Academy of Performing Arts in Brno, Czech Republic, has become entrenched as a high-quality alternative in the world of theatre. Their work where emphasis is primarily laid on the so-called total communication (masks, puppets, artistic techniques, and movement) offers an unusual theatre experience. You will see it for yourself in the presentation loosely inspired by Ludvík Aškenázy's fairy tale telling about a magician named Tom who tried to do everything, but anything he tried was always done half-heartedly.*

*... But sometimes it turned out well....*

Autori / Authored by: Zoja Mikotová, Erika Čičmancová, Zdeněk Kukla

Účinkujú / Actors: študenti ateliéru VDN JAMU / students of VDN JAMU Studio, Brno, Czech Republic – Jana Smolíková, Marika Antonova, Štefan Baláž, Simona Chudá, Eva Jamborová, Michaela Kosiecová, Robert Milič



**DREVENÉ DIVADLO, Bratislava, SR**

**DREVENÉ DIVADLO (WOODEN THEATRE), Bratislava, SLOVAKIA**

nedelja  
**9.7.2006**  
sunday

**ČERT A KAČA**

**OLD SCRATCH AND CATHY**

Klasická rozprávka o jazyčnici Kači a jej návšteve v pekle bola už interpretovaná rôzne. Drevené divadlo, ktoré je autorské vo všetkých zložkách, pozýva vnímavých divákov spolu s Kačou do pekla! No a verte tomu, že také klasické drevené iluzívne divadlo dokáže vytvoriť pekle, ktoré sa len tak nezažije! Tak si ho užite!

*This classic fairy tale about a tattling and gossipy woman named Cathy and her visit to Hell has already had numerous versions and theatre presentations. This original Wooden Theatre (that is truly original and wooden in all aspects) invites all perceptive spectators to join Cathy on her journey to Hell! And you can bet that such a classic wooden illusion theatre is capable of creating Hell you will hardly be allowed to experience elsewhere. So, enjoy the trip!*

Účinkuje / Actor: Ladislav Milko



**DJEČJE KAZALIŠTE (DETSKÉ JAVISKO), Osijek, CHORVÁTSKO**

**DJEČJE KAZALIŠTE (CHILDREN'S STAGE), Osijek, CROATIA**

nedelja  
**16.7.2006**  
sunday

**TOBIJA**

**TOBIJA**

Predstavenie o jazvečkovi Tobijovi, ktorý je nespokojný so svojím vzhľadom, je metaforou. Tobija robí všetko pre to, aby bol iný. Po rôznych pokusoch o zmenu, príde na to (spolu s divákmi), že je dobré byť sám sebou (aj keď má krátke nohy a dlhé telo). Úplne predsa postačí, že je dobrým priateľom a pomocníkom všetkým, ktorí to potrebujú!

*The theatre performance about a dachshund called Tobija who is dissatisfied with his appearance is a metaphor. Tobija makes every effort to change his appearance, to be different. Having tried a variety of attempts to change, he finds out (along with the audience) that it is good to be himself (even when his legs are so short and the body so long!). It is absolutely sufficient for him to be a good friend and helper to everyone who need him.*

Scenár a réžia / Scenario and direction by: Edi Majaron

Scéna a bábkny / Scenario and puppets by: Agata Freyer



## DIVADLO TAPTOE, Gent, BELGICKO

TAPTOE THEATRE, Gent, BELGIUM

nedela  
23.7.2006  
sunday

LEŤ

FLY

Poézia bez slov v podaní belgického divadla zaujme svojou témou i jej spracovaním. Je čaro nechceného, že korešponduje s témou výstavy, ktorá práve prebieha v BIBIANE... Príbeh malého chlapca Sjoerda, túžiaceho lietať, je predsa príbehom väčšiny detí. Pri pokusoch o lietanie môžeme zažiť aj my veľa dobrodružstiev a prekvapení. Takže: Podme spolu lietať!

*Poetry without words interpreted by the Belgian theatre ensemble will certainly grab your attention due to the manner in which it has been prepared and due the topic itself as well. Just by chance, its enchantment lies in the fact that it corresponds with the theme of the exhibition that is currently running in BIBIANA... After all, the story of a little boy named Sjoerd who longs for the ability to fly is the story of most children. When making our attempts to fly, we can as well as Sjoerd experience lots of adventures and surprises. Thus - let's go flying together!*

Scenár a réžia / Scenario and direction by: Dirk De Strooper

Hudba / Music by: Guido Schiffer

Hrajú / Actors: Roel Bouquet, Ise Debrouwere, Luk De Bruyker, Dirk De Strooper



## TEÁTR VÍTI MARČÍKA, Hosín, ČR

VÍTA MARČÍK'S THEATRE, Hosín, CZECH REPUBLIC

nedela  
30.7.2006  
sunday

POPELKA

CINDERELLA

Klasická rozprávka v poetike divadla Víti Marčíka prinesie niekoľko nových pohľadov na úlohu Popolušky v spoločnosti a možno aj prekvapujúce zistenia. Víta Marčík je pravidelným hosťom našej prehliadky a tí, ktorí poznajú jeho produkcie dobre vedia, že sa majú na čo tešiť! Tentoraz ide o jeho autorské divadlo, do ktorého zapojil aj svojho syna a manželku. Ide teda o celkom rodinnú záležitosť. Tešíme sa spolu!

*The classic fairy tale as conceived by VÍTA MARČÍK'S THEATRE will bring a number of new views of Cinderella's role in the society and, perhaps, some surprising findings. Víta Marčík is a regular guest artist on our annual summer festival and those who have already seen his productions know well that there is a lot to look forward to. This time, he will perform a play authored by himself, and Víta's son will be involved, too. We are looking forward along with you!*

Scenár, réžia a výtvarné riešenie, hudba / Scenario, direction and art design: Vítězslav Marčík sr.

Výroba bábok / Puppets: Vítězslav Marčík jr.

Hrajú / Actors: Vítězslav Marčík sr., Vítězslav Marčík jr. a Eva Marčíková



## MARIONETOVÉ DIVADLO FUNDUS, Drážďany, NEMECKO

FUNDUS MARIONETTE THEATRE, Dresden, GERMANY

nedela  
6.8.2006  
sunday

GOLEM

GOLEM

sobota  
5.8.2006  
saturday

Hra na motívy známej starej pražskej židovskej povesti o rabínovi Loewovi, ktorá vyzýva k pochopeniu odlišnosti. Zároveň kladie otázku o ovládaní človeka ako takého. Dnes je táto téma ešte znásobená aj v súvislosti s modernými zbraňami a počítačmi. Predstavenie je určené študentom stredných škôl a dospelým divákom.

*A theatre play based upon the theme of the ancient Prague Jewish legend of Rabi Loew that calls for the understanding of cultural difference. At the same time, it asks the question about having the control over a man. These days, this topic is further multiplied by the existence and malicious use of weapons and computers. The performance is intended for high-schoolers and adult spectators.*

Scenár a réžia / Scenario and direction by: Olaf Bernstengel

Scéna a bábk / Scenario and puppets by: Jana Pogorielová, Anton Duša

Účinkuje / Actor: Olaf Bernstengel

CIRKUS GOCKELINI

CIRCUS GOCKELINI

Pobaví vás fantastický marionetový cirkus, zložený zo špeciálnych zvieracích artistov s ich typickými vlastnosťami. Neuveriteľný a skvelý zážitok!

*A fabulous marionette circus consisting of special animal artists with their typical pranks and tricks will entertain you! Incredible and marvelous experience!*

Scenár a réžia / Scenario and direction by: Olaf Bernstengel

Scéna a bábk / Scenario and puppets by: Jana Pogorielová, Anton Duša

Účinkuje / Actor: Olaf Bernstengel



# DIVADLO BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČR

BUNS AND PUPPETS, Prague, CZECH REPUBLIC

nedela  
13.8.2006  
sunday

## BABKA CHŇAPKA

OLD BELDAME NAMED KETTLEHOLDER

„Redkvička, repa, chren, hríb, zeler, hrach - majte strach!“

Takto prišla a ani nezaklopala zlá babka Chňapka a obrátila všetko hore nohami.

Čo budeme robiť? Ako to všetko dáme do poriadku? Potrebujeme vašu pomoc. Pomôžete?

“You radish, beet, horseradish, mushroom, celery, and pea – fear!”

The bad old beldame Kettleholder came in with those words flying out her mouth and caused havoc all around her.

What should we do? How will we clear it up? We need your help. Are you willing to help us?

Dramatizácia, výprava, hudba, réžia / Script editing, direction, music, and stage setting by: Vít Brukner a Zuzana Bruknerová

Hrajú / Actors: Zuzana Bruknerová a Vít Brukner



## DIVADLO MIKROPÓDIUM, Budapešť, MAĎARSKO

MIKROPÓDIUM THEATRE, Budapest, HUNGARY

nedela  
20.8.2006  
sunday

## STOP

STOP

Jemná animácia miniatúrnych bábok je špecialitou Andrása Lénarta, s ktorou sa preslávil po celom svete. Je pre nás potešením privítať ho v BIBIANE a tešiť sa jeho umeniu v predstavení STOP, inšpirovanom starými známymi melódiami.

Tentoraz sa dá bez nadsadenia povedať, že zase zažijete, čo ste ešte nazažili!

Fine animation of miniature puppets is András Lénart's specialty that has brought him fame throughout the world. This summer, we will have the pleasure to welcome András Lénart at BIBIANA and enjoy his art during the performance loosely inspired by old well-known melodies.

This time – you will truly experience something that you have never experienced before.

Účinkuje / Actor: András Lénart



## ŠTÚDIO BIBIANY, Bratislava, SR

KDE LÍŠKY DÁVAJÚ DOBRÚ NOC BIBIANA STUDIO, Bratislava, SLOVAKIA

IN THE MIDDLE OF NOWHERE  
(OR IN THE HOWLING WILDERNESS)

Tam, kde dávajú líšky dobrú noc, za siedmimi horami a za siedmimi moriami, na ostrove, ktorý sa volal Sicília, tam kde bolo odjakživa viac kriku a viac chudoby, než kdekolvek inde, tam sa odohráva naša rozprávka. Prvá z nového cyklu BIBIANY – EURÓPSKE ROZPRÁVKY .

Insceňácia vznikla v spolupráci s Katedrou bábkarskej tvorby VŠMU v Bratislave.

In the middle of nowhere, where (as we say in Slovakia) “foxes bid good night”, behind seven mountains and seven seas, on an island called Sicily where there was from time immemorial more poverty and wail and lament than anywhere else... Well, once upon a time, a poor man named Giuseppe lived at that place.” These words are to start the first of a new series by BIBIANA entitled EUROPEAN FAIRY TALES.

The presentation has been prepared in cooperation with Puppetry Department of the Academy of Performing Arts, Bratislava.

Účinkujú/ Actors: študenti druhého ročníka bábkoherektva KBT VŠMU v Bratislave / Students of the Department of Puppetry, Academy of Performing Arts, Bratislava, Slovakia

nedela  
27.8.2006  
sunday

## AKO SA KALO DANT DOSTAL NA SIEDMY SVET

THE STORY OF HOW KALO DANT GOT TO THE SEVENTH WORLD

Uvidíme, ako sa podarí cigánskemu chlapcovi dostať až na siedmy svet a ako sa odtiaľ vráti. Program na motívy rómskej rozprávky je prvým z ďalšieho nového cyklu BIBIANY – TAKÍ SME - rozprávky etnických menšín.

We will witness how a Gypsy boy gets all the way to the Seventh World and how he gets back from that place. The show inspired by a Romany fairy tale is the first of another BIBIANA's cycle of ethnic minorities' tales and legends entitled – THAT IS WHAT WE ARE LIKE.

Scenár / Theme and script editing by: Eva Čárska  
Výprava / Stage setting by: Miro Duša  
Účinkuje / Actor: Nela Dušová

Vydala BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR  
Edited by BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SR  
Zostavila / Edited by: Eva Čárska

Preklad / Translated by: Peter Gomolčák

Grafické riešenie / Graphic desing: Soňa Sadilková, Jana Madarászová

Fotografie / Photos: dokumentácia BIBIANY / BIBIANA Documentation